



ZMLUVA O UZAVRETÍ BUDÚCEJ ZMLUVY O ZRIADENÍ VECNÉHO BREMENA

(ďalej ako „zmluva“ v príslušnom gramatickom tvare)
uzatvorená podľa § 50a a § 151n a nasl. ust. zákona č.
40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších
predpisov (ďalej ako „**Občiansky zákonník**“
v príslušnom gramatickom tvare)

medzi

I. spoločnosťou **HORNEX, a.s.**

so sídlom Agátová 4D, 841 01 Bratislava
IČO: 35 802 570
zapísanou v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sa, vložka č. 2623/B
Bankové spojenie:
IBAN:
zastúpenou:
Ing. Daniel Kucej, podpredseda predstavenstva

- ďalej len „**budúci oprávnený 1**“ -

II. spoločnosťou **Kaufland Slovenská republika v.o.s.**

so sídlom Trnavská cesta 41/A, 831 04
Bratislava
IČO: 35 790 164
zapísanou v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sr, vložka č. 489/B
zastúpenou
pánom Františkom Vojčíkom, na základe plnej moci

a

Marekom Podperom, na základe plnej moci

- ďalej len „**budúci oprávnený 2**“ -

a

III. SLOVENSKOU REPUBLIKOU, v mene ktorej koná správca:

**SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY PODNIK,
štátny podnik**
so sídlom Radničné námestie 8, 969 55 Banská
Štiavnica
IČO: 36 022 047
IČ DPH : SK2020066213

VERTRAG ÜBER DEN KÜNFTIGEN ABSCHLUSS EINES VERTRAGS ÜBER DIE BESTELLUNG VON REALLASTEN

(nachfolgend als der „**Vertrag**“ in der entsprechenden
grammatikalischen Form genannt) geschlossen gemäß
§ 50a und § 151n ff. des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg.
Bürgerliches Gesetzbuch in der Fassung weiterer
Vorschriften (nachfolgend als „**BGB**“ in der
entsprechenden grammatikalischen Form genannt)

zwischen

I. der **HORNEX, a.s.**

mit dem Sitz Agátová 4D, 841 01 Bratislava
Identifikationsnummer: 35 802 570
eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes
Bratislava I, in Abteilung Sa, Einlage Nr.: 2623/B
Bankverbindung:
IBAN:
vertreten durch
Ing. Daniel Kucej, stellvertretende
Vorstandsvorsitzender
- nachfolgend „**künftiger Berechtigte 1**“ genannt -

II. der **Kaufland Slovenská republika v.o.s.**

mit dem Sitz Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava
Identifikationsnummer: 35 790 164
eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes
Bratislava I, in Abteilung Sr, Einlage Nr.: 489/B
vertreten durch

František Vojčík, aufgrund Vollmacht

und

Marek Podpera, aufgrund Vollmacht

- nachfolgend „**künftiger Berechtigte 2**“ genannt -

und

III. der **SLOWAKISCHEN REPUBLIK, handelnd durch den Verwalter:**

**SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY PODNIK,
štátny podnik**
mit dem Sitz Radničné námestie 8, 969 55 Banská
Štiavnica
Identifikationsnummer: 36 022 047
Identifikationsnummer MwSt.: SK2020066213



Zapísaný: Obchodný register Okresného súdu
Banská Bystrica, oddiel Pš, vložka číslo 713/S
Bankové spojenie:
IBAN:
SWIFT:
Zastúpený: Ing. Stanislavom Gáboríkom – generálnym
riaditeľom
názov a adresa organizačnej jednotky podniku, ktorej
sa právny úkon týka a adresa na doručovanie:
SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY PODNIK,
štátny podnik, Odštepny závod Piešťany,
so sídlom Nábřežie Ivana Krasku 3/834, 921 01
Piešťany

- ďalej len „**budúci povinný**“ -

Budúci oprávnený 1, budúci oprávnený 2 a budúci povinný ďalej spolu nazývaní ako „**zmluvné strany**“.

eingetragen im Handelsregister der Bezirksgerichtes
Banská Bystrica, in Abteilung Pš, Einlage Nr.: 713/S
Bankverbindung:
IBAN:
SWIFT:
vertreten durch
Ing. Stanislav Gáborík, Generaldirektor
Handelsname und Sitz der durch das Rechtsgeschäft
betroffenen Zweigniederlassung und
Zustellungsadresse:
SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY PODNIK,
štátny podnik, Odštepny závod Piešťany, mit dem
Sitz Nábřežie Ivana Krasku 3/834, 921 01 Piešťany

- nachfolgend „**künftiger Verpflichtete**“ genannt -

Künftiger Berechtigter 1, künftiger Berechtigter 2 und künftiger Verpflichtete nachfolgend zusammen auch „**Vertragsparteien**“ genannt.



OBSAH:

1.Úvodné ustanovenie	2
2.Uzavretie zmluvy o zriadení vecného bremena	5
3.Povinnosti budúceho povinného.....	5
4.Umožnenie stavebného užívania	6
5.Zánik záväzku k uzavretiu zmluvy o zriadení vecného bremena.....	6
6.Náklady	7
7.Ostatné ustanovenia	7

INHALT:

1.Einleitende Bestimmung	2
2.Abschluss des Vertrages über die Bestellung von Reallasten.....	5
3.Pflichten des künftigen Verpflichteten.....	5
4.Ermöglichung der baulichen Nutzung	6
5.Erlöschen der Verpflichtung zum Abschluss des Vertrages über die Bestellung von Reallasten.....	6
6.Kosten	7
7.Sonstige Bestimmungen.....	7

1. 1.Úvodné ustanovenie

1.1 Budúci povinný vykonáva v zmysle zákona č. 111/1990 Zb., o štátnom podniku v znení neskorších predpisov a zákona č. 364/2004 Z.z., o vodách a o zmene zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb., o priestupkoch v znení neskorších predpisov (vodný zákon) v znení neskorších predpisov, správu majetku štátu – nasledovných pozemkových nehnuteľností, ktorých výlučným vlastníkom je Slovenská republika: pozemku registra E KN parc. č. 1616/22, druh pozemku Vodná plocha, výmera 23 m² a parc. č. 1074/2, druh pozemku Vodná plocha, výmera 9019 m², všetky v katastrálnom území Trnava, obec Trnava, okres Trnava, zapísané na Liste vlastníctva č. 11246, vedenom Okresným úradom Trnava, katastrálnym odborom.

Vyššie uvedené pozemky budú ďalej označované len ako „**povinné pozemky**“.

Výpis z katastra nehnuteľností ohľadne **povinných pozemkov** je k tejto zmluve pripojený ako **príloha 1**.

1.2 Budúci oprávnený 2 je výlučným vlastníkom nasledujúcich pozemkov:

- a. pozemok registra C KN parc. č. 3377/1, druh pozemku Zastavaná plocha a nádvorie, o výmere 28364 m²,
- b. pozemok registra C KN, parc. č. 3377/44 druh pozemku Zastavaná plocha a nádvorie, o výmere 7 m²,

všetky v katastrálnom území Trnava, obec Trnava, okres Trnava, zapísané na Liste vlastníctva č. 4740, vedenom Okresným úradom Trnava, katastrálnym odborom.

Vyššie uvedené pozemky budú ďalej označené len ako „**oprávnené pozemky**“.

Výpis z katastra nehnuteľností ohľadne **oprávnených pozemkov** je k tejto zmluve pripojený ako **príloha 2**.

1.3 Budúci oprávnený 2 zriadi na **oprávnených pozemkoch** ako aj na ďalších pozemkoch v katastrálnom území Trnava, ktoré sú vo vlastníctve tretích osôb, stavbu „nákupného areálu“ (ďalej len „**nákupný areál**“). Súčasťou stavby **nákupného areálu** je i stavba samoobslužného obchodného domu, ktorá bude vybudovaná na **oprávnených pozemkoch** (ďalej len „**samoobslužný obchodný dom**“).

Pre zaistenie napojenia **nákupného areálu** na sieť technického vybavenia územia je nutné vybudovať nasledujúcu prípojku na sieť technického vybavenia

1. 1.Einleitende Bestimmung

Der **künftige Verpflichtete** verwaltet aufgrund des Gesetzes Nr. 111/1990 Slg., über den Staatsbetrieb in der Fassung weiterer Vorschriften, und des Gesetzes Nr. 364/2004 Slg., über Wasser und über die Änderung des Gesetzes des Slowakischen Nationalrates Nr. 372/1990 Slg., über die Ordnungswidrigkeiten in der Fassung weiterer Vorschriften (Wassergesetz) in der Fassung weiterer Vorschriften, das folgende Staatseigentum, dessen ausschließlicher Eigentümer die Slowakische Republik ist:

Die Grundstücke des Registers „E“, Parz.-Nr. 1616/22, die Grundstückart Wasserfläche, mit einer Gesamtfläche von 23 m² und Parz.-Nr. 1074/2, die Grundstückart Wasserfläche, mit einer Gesamtfläche von 9019 m², alle im Katastergebiet Trnava, Gemeinde Trnava, Bezirk Trnava, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 11246, geführt vom Katasterreferat des Bezirksamtes Trnava.

Die oben angeführten Grundstücke werden weiter nur als die „**verpflichteten Grundstücke**“ bezeichnet.

Ein Auszug aus dem Liegenschaftskataster betreffend die **verpflichteten Grundstücke** ist diesem Vertrag als **Anlage 1** beigefügt.

Der **künftige Berechtigte 2** ist ausschließlicher Eigentümer der folgenden Grundstücke:

- a. Grundstück des Registers C, Parz.-Nr. 3377/1, die Grundstückart Bebaute Flächen und Vorhöfe, mit einer Gesamtfläche von 28364 m²,
- b. Grundstück des Registers C, Parz.-Nr. 3377/44, die Grundstückart Bebaute Flächen und Vorhöfe, mit einer Gesamtfläche von 7 m²,

alle im Katastergebiet Trnava, Gemeinde Trnava, Bezirk Trnava, eingetragen auf dem Eigentumsblatt Nr. 4740, geführt vom Katasterreferat des Bezirksamtes Trnava.

Die oben angeführten Grundstücke werden weiter nur als die „**berechtigten Grundstücke**“ bezeichnet.

Ein Auszug aus dem Liegenschaftskataster betreffend die **berechtigten Grundstücke** ist diesem Vertrag als **Anlage 2** beigefügt.

Der **künftige Berechtigte 2** wird auf den **berechtigten Grundstücken** wie auch auf weiteren Grundstücken im Katastergebiet Trnava, die sich im Eigentum Dritter befinden, das Bauwerk „Einkaufsareal“ (weiter nur das „**Einkaufsareal**“) errichten. Ein Bestandteil des Bauwerks des **Einkaufsareals** ist auch das Bauwerk des Selbstbedienungswarenhouses, das auf den **berechtigten Grundstücken** errichtet wird (weiter nur das „**Selbstbedienungswarenhaus**“).

Für die Sicherstellung der Anbindung des **Einkaufsareals** an die Netze der technischen Gebietsausrüstung ist es erforderlich, den folgenden

územia pre **nákupný areál** pod **povinnými pozemkami**:

prípojka kanalizácie – odvod dažďovej vody z retenčnej nádrže do potoka Trnávka – prechádzajúca cez **povinné pozemky** E-KN par. č. 1616/22 a par. č. 1074/2 v dĺžke približne 8 m (viď príloha č. 4 tejto zmluvy).

Vyššie uvedená prípojka na sieť technického vybavenia územia bude po svojom vybudovaní vo výlučnom vlastníctve **budúceho oprávneného 2**.

Približná poloha prípojky na sieť technického vybavenia územia je vyznačená v situačnom pláne, ktorý je k tejto zmluve pripojený ako **príloha 4** (ďalej len „**prípojka**“).

Umiestenie stavby **nákupného areálu** vrátane **prípojky** bolo povolené územným rozhodnutím č.k. OSaŽP/667-60783/2017/Kch vydaným Mestom Trnava dňa 15.06.2017 a právoplatným dňa 19.07.2017.

Budúci oprávnený 2 uzavrel s **budúcim oprávneným 1** kúpnu zmluvu, na základe ktorej nadobudol do svojho výlučného vlastníctva **oprávnené pozemky** od **budúceho oprávneného 1**.

1.4 Predmetom tejto zmluvy je záväzok **budúceho povinného** uzavrieť s **budúcim oprávneným 1** alebo s **budúcim oprávneným 2** v lehote uvedenej v čl. 2 odst. 2.1 tejto zmluvy zmluvu o odplatnom zriadení vecných bremien pre uloženie a užívanie **prípojky**, ako i pre prístup a príjazd k **prípojke** za účelom jej údržby, opráv, preloženia alebo iných stavebných úprav vrátane jej prípadného odstránenia v prospech každého vlastníka **oprávnených pozemkov** (resp. pozemkov, ktoré vzniknú v budúcnosti zlúčením **oprávnených pozemkov**) a stavby **samoobslužného obchodného domu** a na ťarchu časti **povinných pozemkov**, vyznačenej v situačnom pláne pripojenom k tejto zmluve ako **prílohy 4**, s obsahom a vo forme podľa **prílohy 3** k tejto zmluve (ďalej len „**zmluva o zriadení vecných bremien**“). Odplata za zriadenie vecného bremena bude určená znaleckým posudkom, ktorý zabezpečí **budúci oprávnený 1** z vecného bremena na vlastné náklady.

V ďalších ustanoveniach tejto zmluvy sa za „**budúceho oprávneného**“ považuje ten z **budúcich oprávnených 1 a 2**, ktorý bude v čase uplatnenia príslušného práva alebo výkonu príslušnej povinnosti zmluvnej strany podľa nasledujúcich ustanovení zmluvy vlastníkom **oprávnených pozemkov** (napr. vyzvať **budúceho povinného** na uzavretie zmluvy o zriadení vecného bremena je oprávnený ten z **budúcich oprávnených 1 a 2**, ktorý bude v čase odoslania výzvy vlastníkom **oprávnených pozemkov**). **Budúci oprávnený 1** je oprávnený spolu s vlastníckym právom k **oprávneným pozemkom** previesť bez ďalšieho súhlasu **budúceho povinného** všetky dovtedy nadobudnuté práva

Anschluss an die Netze der technischen Gebietsausrüstung für das **Einkaufsareal** unter den **verpflichteten Grundstücken** zu errichten:

Kanalisationsanschluss – Regenwasserabführung vom Retentionstank in den Bach Trnávka – führend über die **verpflichteten Grundstücke** der Registers „E“, Parz.-Nr. 1616/22 und Parz.-Nr. 1074/2 in der Länge von ungefähr 8 m (siehe die Anlage Nr. 4 dieses Vertrages).

Der oben angeführte Anschluss ans Netz der technischen Gebietsausrüstung wird nach seiner Errichtung im Eigentum des **künftigen Berechtigten 2** stehen.

Die ungefähre Lage des Anschlusses an die Netze der technischen Gebietsausrüstung ist in dem Lageplan gekennzeichnet, der diesem Vertrag als **Anlage 4** beigefügt ist (weiter nur der „**Anschluss**“).

Die Platzierung des **Einkaufsareals** einschließlich des **Anschlusses** wurde durch die Gebietsentscheidung Az. OSaŽP/667-60783/2017/Kch erteilt von der Stadt Trnava am 15.06.2017, mit Rechtskraft vom 19.07.2017, genehmigt.

Der **künftige Berechtigte 2** und der **künftige Berechtigte 1** haben den Kaufvertrag abgeschlossen, aufgrund dessen der **künftige Berechtigte 2** das Eigentum zu den **berechtigten Grundstücken** von dem **künftigen Berechtigten 1** erwarb.

1.4 Der Gegenstand dieses Vertrages ist die Verpflichtung des **künftigen Verpflichteten**, mit dem **künftigen Berechtigten 1** oder mit dem **künftigen Berechtigten 2** in der im Art. 2 Abs. 2.1 dieses Vertrags angeführten Frist einen Vertrag über die entgeltliche Bestellung von Reallasten für die Verlegung und Nutzung des **Anschlusses**, wie auch für den Zutritt und die Zufahrt zu dem **Anschluss** zwecks dessen Reparaturen, Instandhaltungen, Verlegung und anderer Bauänderungen einschließlich dessen eventueller Beseitigung zu Gunsten eines jeden Eigentümers der **berechtigten Grundstücke** (bzw. der Grundstücke, die in der Zukunft durch Zusammenlegung der **berechtigten Grundstücke** entstehen) und des Bauwerkes des **Selbstbedienungswarenhouses** und zu Lasten des Teils der **verpflichteten Grundstücke**, der in dem diesem Vertrag als **Anlage 4** beigefügten Lageplan gekennzeichnet ist, mit dem Inhalt und in der Form gemäß **Anlage 3** zu diesem Vertrag zu schließen (weiter nur der „**Vertrag über die Bestellung von Reallasten**“). Das Entgelt für die Bestellung der Reallasten wird aufgrund des durch den **künftigen Berechtigten 1** auf eigene Kosten sichergestellten Sachverständigenutachtens bestimmt.

In nachfolgenden Bestimmungen dieses Vertrages wird für den „**künftigen Berechtigten**“ der von den **künftigen Berechtigten 1 und 2** verstanden, der in der Zeit der Geltendmachung des Rechts oder der Ausübung der zuständigen Verpflichtung der Vertragspartei gemäß der nachfolgenden Bestimmungen dieses Vertrages der Eigentümer der **berechtigten Grundstücke** sein wird (z.B. zur Aufforderung des **künftigen Verpflichteten** zum Abschluss des **Vertrages über die Bestellung von Reallasten** ist derjenige von **künftigen Berechtigten 1 und 2** berechtigt, welcher in der Zeit der Aufforderung der Eigentümer der **berechtigten Grundstücke** sein

a povinnosti z tejto zmluvy na **budúceho oprávneného**
2.

wird). Der **künftige Berechtigte 1** ist berechtigt, mit der Eigentumsübertragung zu den **berechtigten Grundstücken** ohne weitere Zustimmung des **künftigen Verpflichteten** alle bislang erworbenen Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag auf den **künftigen Berechtigten 2** zu übertragen.

2. 2.Uzavretie zmluvy o zriadení vecného bremena

2. 2.Abschluss des Vertrages über die Bestellung von Reallasten

2.1 **Budúci povinný** sa týmto zaväzuje, že uzavrie s **budúcim oprávneným zmluvu o zriadení vecného bremena** do 30 kalendárnych dní po tom, čo obdrží písomnú výzvu **budúceho oprávneného** na uzavretie **zmluvy o zriadení vecného bremena**. Prílohou žiadosti budú geometrický plán, znalecký posudok a návrh znenia Zmluvy o budúcej zmluve o zriadení vecného bremena..

2.1 Der **künftige Verpflichtete** verpflichtet sich hiermit, innerhalb von 30 Kalendertagen nach der Erhalt der schriftlichen Aufforderung des **künftigen Berechtigten** zum Abschluss des **Vertrages über die Bestellung von Reallasten** mit dem **künftigen Berechtigten**. Die Anlagen der Aufforderung werden der geometrische Plan, das Sachverständigengutachten und der Entwurf der Fassung des Vertrages über die Bestellung von Reallasten bilden.

2.2 V prípade, ak **budúci oprávnený** nevyzve v lehote určenej v tejto zmluve **budúceho povinného** na uzatvorenie **zmluvy o zriadení vecného bremena**, **budúci povinný** je oprávnený písomne vyzvať **budúceho oprávneného** na uzatvorenie **zmluvy o zriadení vecného bremena**.

2.2 Falls der **künftige Berechtigte** in der in diesem Vertrag festgelegten Frist den **künftigen Verpflichteten** zum Abschluss des **Vertrages über die Bestellung von Reallasten** nicht auffordert, ist der **künftige Verpflichtete** berechtigt, den **künftigen Berechtigten** zum Abschluss des **Vertrages über die Bestellung von Reallasten** schriftlich aufzufordern.

2.3 **Budúci oprávnený** sa zaväzuje vyhotoviť geometrický plán obsahujúci vyznačenie rozsahu zaťaženia **povinných pozemkov** vecným bremenom uvedeným v čl. 1 ods. 1.4 tejto zmluvy na svoje náklady a tento predložiť **budúcemu povinnému** najneskôr pri doručení písomnej výzvy na uzavretie **zmluvy o zriadení vecného bremena**.

2.3 Der **künftige Berechtigte** verpflichtet sich, auf eigene Kosten einen geometrischen Plan zu erstellen, der die Kennzeichnung des Umfangs der Belastung der **verpflichteten Grundstücke** mit der in Art. 1 Abs. 1.4 dieses Vertrages angeführten Reallast enthält, und diesen dem **künftigen Verpflichteten** spätestens mit der Aufforderung zum Abschluss des **Vertrages über die Bestellung von Reallasten** vorzulegen.

3. 3.Povinnosti budúceho povinného

3. 3.Pflichten des künftigen Verpflichteten

Budúci povinný sa zaväzuje, že sa až do okamihu splnenia alebo zániku všetkých povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy zdrží akéhokoľvek konania, ktoré by bránilo alebo znemožňovalo realizáciu tejto zmluvy, najmä uzavretie **zmluvy o zriadení vecného bremena**.

Der **künftige Verpflichtete** verpflichtet sich, bis zum Zeitpunkt der Erfüllung oder des Erlöschens aller sich aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten sämtliche Handlungen, die die Umsetzung dieses Vertrages verhindern oder unmöglich machen würden, insbesondere den Abschluss des **Vertrages über die Bestellung von Reallasten**, zu unterlassen.

Budúci povinný sa zaväzuje, že zabezpečí, aby všetky povinnosti, ktoré mu vyplývajú z tejto zmluvy prešli na jeho právnych nástupcov, prípadne na tretie osoby, ktoré nadobudnú vlastnícke právo k **povinným pozemkom**, alebo ich častiam.

Der **künftige Verpflichtete** verpflichtet sich sicherzustellen, dass sämtliche Pflichten, die sich für ihn aus diesem Vertrag ergeben, auch gegen seine Rechtsnachfolger und/oder Drittpersonen, die das Eigentum zu den **verpflichteten Grundstücken** oder deren Teilen erwerben werden, bestehen bleiben.

4. 4.Umožnenie stavebného užívania

4. 4.Ermöglichung der baulichen Nutzung

4.1 **Budúci povinný** prenecháva týmto bezodplatne **budúcemu oprávnenému**, ako i tretím osobám, splnomocneným alebo povereným **budúcim oprávneným** vybudovaním **nákupného areálu** vrátane **prípojky**, právo užívať **povinné pozemky** k akýmkoľvek účelom súvisiacim s vybudovaním **nákupného areálu**, ako i **prípojky**, najmä právo:

4.1 Der **künftige Verpflichtete** überlässt hiermit unentgeltlich dem **künftigen Berechtigten**, wie auch Dritten, die von dem **künftigen Berechtigten** zur Errichtung des **Einkaufsareals** einschließlich des **Anschlusses** bevollmächtigt oder mit der Errichtung des **Einkaufsareals** einschließlich des **Anschlusses** beauftragt wurden, das Recht zur Nutzung der **verpflichteten Grundstücke** zu allen Zwecken, die mit der Errichtung des **Einkaufsareals**, wie auch des **Anschlusses**, zusammenhängen, insbesondere das

Recht:

- a. uložiť **prípojku** pod povrch **povinných pozemkov**, umiestniť a prevádzkovať na **povinných pozemkoch** akékoľvek ďalšie zariadenia potrebné pre vybudovanie **prípojky**;
- b. kedykoľvek vstupovať a vchádzať na **povinné pozemky** v súvislosti s vybudovaním **prípojky** a na **povinných pozemkoch** vykonávať všetky činnosti súvisiace s vybudovaním **prípojky**; a
- c. predložiť túto zmluvu všetkým príslušným orgánom verejnej správy vo všetkých správnych konaniach súvisiacich s výstavbou **náknupného areálu** vrátane **prípojky**.
- 4.2 Budúci povinný** sa zaväzuje poskytnúť **budúcemu oprávnenému** všetku potrebnú súčinnosť v územnom a stavebnom konaní ohľadom **samoobslužného obchodného domu** ako aj **prípojky**.
- 5. 5.Zánik záväzku k uzavretiu zmluvy o zriadení vecného bremena**
- Povinnosť **budúceho povinného** uzavrieť **zmluvu o zriadení vecného bremena** zaniká ak:
- budúci oprávnený** nevyzve **budúceho povinného** na uzavretie **zmluvy o zriadení vecného bremena** najneskôr do 5 rokov od podpisu tejto zmluvy,
- budúca oprávnená stavba bude realizovaná v rozpore s podmienkami dohodnutými v tejto zmluve, v rozpore s odsúhlaseným projektom alebo všeobecne záväznými právnymi predpismi, prípadne v rozpore s podmienkami a oprávnenými požiadavkami danými budúcim povinným z vecného bremena v priebehu výstavby.
- 6. 6.Náklady**
- Každá zmluvná strana nesie vlastné náklady súvisiace s uzavretím tejto zmluvy.
- 7. 7.Ostatné ustanovenia**
- 7.1** Ak sú alebo sa stanú niektoré ustanovenia tejto zmluvy celkom alebo z časti neplatnými alebo pokiaľ by v tejto zmluve niektoré ustanovenia chýbali, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení.
- Namiesto neplatného alebo chýbajúceho ustanovenia dohodnú **zmluvné strany** také platné ustanovenie, ktoré odpovedá zmyslu a účelu neplatného alebo chýbajúceho ustanovenia.
- a. den **Anschluss** unter die Erdoberfläche der **verpflichteten Grundstücke** zu verlegen, auf den **verpflichteten Grundstücken** jedwede weitere Anlagen anzubringen und zu betreiben, die für die Errichtung des **Anschlusses** unerlässlich sind;
- b. die **verpflichteten Grundstücke** im Zusammenhang mit der Errichtung des **Anschlusses** jederzeit zu betreten und zu befahren und auf den **verpflichteten Grundstücken** sämtliche mit der Errichtung des **Anschlusses** zusammenhängenden Tätigkeiten auszuüben; und
- c. diesen Vertrag allen zuständigen Organen der öffentlichen Verwaltung in allen mit der Errichtung des **Einkaufsareals** einschließlich des **Anschlusses** zusammenhängenden Verwaltungsverfahren vorzulegen.
- 4.2** Der **künftige Verpflichtete** ist verpflichtet, alles notwendige Zusammenwirken im Gebietsverfahren sowie im Bauverfahren hinsichtlich des Aufbaus des **Selbstbedienungswarenhouses** sowie der Errichtung des **Anschlusses** zu leisten.
- 5. 5.Erlöschen der Verpflichtung zum Abschluss des Vertrages über die Bestellung von Reallasten**
- Die Verpflichtung des **künftigen Verpflichteten** zum Abschluss des **Vertrages über die Bestellung von Reallasten** erlischt falls:
- der **künftige Berechtigte** den **künftigen Verpflichteten** nicht spätestens bis 5 Jahre ab der Unterzeichnung dieses Vertrages zum Abschluss des **Vertrages über die Bestellung von Reallasten** auffordert.
- das künftige berechtigte Bauwerk im Widerspruch zu den Bedingungen dieses Vertrages, im Widerspruch zu dem vereinbarten Projekt oder den allgemein verbindenden Rechtsvorschriften, bzw. im Widerspruch zu den Bedingungen und berechtigten Anforderungen des künftigen Verpflichteten während der Bauzeit gebaut wird.
- 6. 6.Kosten**
- Jede Vertragspartei trägt die eigenen, mit dem Abschluss dieses Vertrages zusammenhängenden Kosten.
- 7. 7.Sonstige Bestimmungen**
- 7.1** Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise ungültig sein oder werden, oder sollte sich in diesem Vertrag eine Lücke befinden, so wird die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt.
- Anstelle der ungültigen oder fehlenden Bestimmung werden die **Vertragsparteien** eine solche gültige Bestimmung vereinbaren, die dem Sinn und Zweck der ungültigen oder fehlenden Bestimmung entspricht.

Obsah tejto zmluvy je možné meniť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán, číslovanými dodatkami k tejto zmluve vyhotovenými v písomnej forme a podpísanými všetkými zmluvnými stranami.

To isté platí aj pre zmenu tohto ustanovenia o písomnej forme.

7.3 Pokiaľ **zmluva o zriadení vecného bremena** obsahuje vynechané miesta, ktoré sú určené pre doplnenie zodpovedajúcich ustanovení, alebo pokiaľ nie sú priložené prílohy, zaväzujú sa **zmluvné strany**, že tieto ustanovenia a tieto prílohy pred uzavretím **zmluvy o zriadení vecného bremena** doplnia.

Pokiaľ budú údaje týkajúce sa nehnuteľností uvedených v **zmluve o zriadení vecného bremena** zmenené, zaväzujú sa **zmluvné strany**, že tieto údaje zodpovedajúcim spôsobom zmenia.

Pokiaľ medzi **zmluvnými stranami** nebude dosiahnutá zhoda ohľadne doplnenia obsahu **zmluvy o zriadení vecného bremena**, rozhodne o doplnení na žiadosť jednej zo **zmluvných strán** súd.

Zmluvné strany výslovne prehlasujú, že toto dojednanie nemá žiadny vplyv na platnosť a účinnosť tejto zmluvy o zmluve budúcej.

7.4 **Budúci oprávnený 2** je kedykoľvek oprávnený previesť práva a povinnosti z tejto zmluvy na podnik spojený s **budúcim oprávneným 2** („**prevod zmluvy**“). **Budúci povinný a budúci oprávnený 1** s takým **prevodom zmluvy** od začiatku súhlasia.

Prevod zmluvy je účinný voči **budúcemu povinnému** najneskôr vtedy, keď **budúci oprávnený 2** **budúcemu povinnému prevod zmluvy** písomne oznámi.

Za predpokladu, že bude potrebná v tejto súvislosti akákoľvek súčinnosť zo strany **budúceho povinného**, zaväzuje sa ju tento bezodkladne poskytnúť.

7.5 **Budúci povinný** nie je oprávnený robiť si reklamu menom „**Kaufland**“, logom „**Kaufland**“, dôvernými informáciami **budúceho oprávneného** alebo obrázkami samoobslužných obchodných domov **budúceho oprávneného**, alebo tieto zverejňovať v prospektoch, tlači, na internete alebo iných médiách.

7.6 **Budúci povinný** berie na vedomie a je mu známe, že **budúci oprávnený** nepodporuje ani nestrpí akékoľvek priame alebo nepriame poskytovanie výhod na dosiahnutie zmluvných cieľov.

Pri porušení tohto ustanovenia **budúcim povinným** má **budúci oprávnený** právo na odstúpenie zmluvy.

Budúci povinný navyše zodpovedá za všetky následky vyplývajúce z porušenia tohto ustanovenia.

Der Inhalt dieses Vertrages kann nur nach Vereinbarung der Vertragsparteien, durch nummerierte in Schriftform gefasste und von allen Vertragsparteien unterzeichnete Nachträge zu diesem Vertrag geändert werden.

Dasselbe gilt auch für die Änderung dieser Bestimmung über die Schriftform.

7.3 Sofern der **Vertrag über die Bestellung von Reallasten** freigelassene Stellen enthält, die zur Ergänzung der entsprechenden Bestimmungen bestimmt sind, oder sofern keine Anlagen beigelegt sind, verpflichten sich die **Vertragsparteien**, diese Bestimmungen und diese Anlagen vor dem Abschluss des **Vertrages über die Bestellung von Reallasten** zu ergänzen.

Sofern die Angaben, die die im **Vertrag über die Bestellung von Reallasten** angeführten Immobilien betreffen, geändert werden, verpflichten sich die **Vertragsparteien**, diese Angaben entsprechend zu ändern.

Sofern zwischen den **Vertragsparteien** keine Einigung bezüglich der Ergänzung des Inhalts des **Vertrages über die Bestellung von Reallasten** erzielt wird, entscheidet über die Ergänzung auf Antrag einer der **Vertragsparteien** ein Gericht.

Die **Vertragsparteien** erklären ausdrücklich, dass diese Vereinbarung keinen Einfluss auf die Gültigkeit und Wirksamkeit dieses Vorvertrages hat.

7.4 Der **künftige Berechtigte 2** ist jederzeit berechtigt, die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag auf ein mit dem **künftigen Berechtigten 2** verbundenes Unternehmen zu übertragen („**Vertragsübertragung**“). Der **künftige Verpflichtete** und der **künftige Berechtigte 1** stimmen solcher **Vertragsübertragung** im Voraus zu.

Die **Vertragsübertragung** wird im Verhältnis zu dem **künftigen Verpflichteten** spätestens wirksam, sobald der **künftige Berechtigte 2** dem **künftigen Verpflichteten** die **Vertragsübertragung** schriftlich mitgeteilt hat.

Unter der Voraussetzung, dass in diesem Zusammenhang jedwede Mitwirkung des **künftigen Verpflichteten** erforderlich ist, verpflichtet sich der **künftige Verpflichtete** diese Mitwirkung unverzüglich zu leisten.

7.5 Der **künftige Verpflichtete** ist nicht berechtigt mit dem Namen „**Kaufland**“, dem Logo „**Kaufland**“, den Vertraulichkeitsinformationen von dem **künftigen Berechtigten** oder mit Bildern von Selbstbedienungswarenhäusern des **künftigen Berechtigten** zu werben, oder diese in Prospekten, in Zeitungen, im Internet oder in sonstigen Medien zu veröffentlichen.

7.6 Der **künftige Verpflichtete** nimmt zur Kenntnis und ist ihm bekannt, dass der **künftige Berechtigte** jedwede Art einer unmittelbaren oder mittelbaren Vorteilsgewährung zur Erreichung vertraglicher Ziele weder fördert noch duldet.

Bei einem Verstoß gegen diese Klausel durch den **künftigen Verpflichteten** steht dem **künftigen Berechtigten** ein Rücktrittsrecht zu.

Der **künftige Verpflichtete** haftet zudem für sämtliche aus einer Verletzung dieser Klausel resultierenden Folgen.

- 7.7 Zmluvné strany** sa zaväzujú nakladať so všetkými informáciami, správami, poznatkami a podkladmi týkajúcimi sa obchodných alebo technických záležitostí druhej zmluvnej strany dôverne a tieto nesprístupniť tretej osobe bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany, ak právne predpisy nestanovujú inak.
- Zmluvné strany** sú si vedomé toho, že všetky informácie poskytnuté v rámci rokovaní o uzatvorení tejto zmluvy a všetkých s ňou súvisiacich zmlúv sú podľa § 271 obchodného zákonníka dôverné.
- 7.8** Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania všetkými zmluvnými stranami a účinnosť nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ustanovenia § 47a Občianskeho zákonníka a ustanovenia § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov v Centrálnom registri zmlúv. Zmluvné strany berú na vedomie, že budúci povinný z vecného bremena je povinnou osobou v zmysle § 2 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov a súhlasia so zverejnením a sprístupnením obsahu tejto zmluvy.
- 7.9 Budúci povinný** podpisom tejto zmluvy predlžuje v súlade s § 401 obchodného zákonníka premlčaciu dobu vo vzťahu k všetkým nárokom a právam budúceho oprávneného, ktoré vznikli alebo v budúcnosti vzniknú na základe tejto zmluvy alebo iných s ňou súvisiacich zmlúv, na dobu 10 rokov.
- 7.10** Táto zmluva sa uzaviera v šiestich vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom právne záväzné je slovenské znenie. Každá zmluvná strana dostane po dvoch vyhotoveniach zmluvy.
- 7.11** Prílohami tejto zmluvy sú:
1. výpis z katastra nehnuteľností ohľadne **povinných pozemkov**,
 2. výpis z katastra nehnuteľností ohľadne **oprávnených pozemkov**,
 3. **zmluva o zriadení vecného bremena**,
 4. situačný plán s vyznačením polohy prípojky kanalizácie – odvod dažďovej vody z retenčnej nádrže do potoka Trnávka.
- 7.12 Zmluvné strany** výslovne prehlasujú, že si túto zmluvu pred podpisom prečítali a uzavreli ju po vzájomnom prerokovaní na základe ich slobodnej a vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok.
- To potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi na tejto
- 7.7** Die **Vertragsparteien** verpflichten sich, sämtliche Informationen, Mitteilungen, Erkenntnisse und Unterlagen, die die geschäftlichen oder technischen Angelegenheiten der anderen Vertragspartei betreffen, vertraulich zu behandeln und diese ohne schriftliche Zustimmung der anderen Vertragspartei keinem Dritten zugänglich zu machen, sofern die Rechtsvorschriften nichts anderes festlegen. Die **Vertragsparteien** sind sich bewusst, dass alle Informationen, die im Laufe der Vertragsverhandlungen im Bezug zu diesem oder anderem damit zusammenhängenden Vertrag offenbart wurden, als vertrauliche Informationen in Sinne des § 271 HGB gelten.
- 7.8** Der vorliegende Vertrag wird gültig am Tag dessen Unterzeichnung durch alle Vertragsparteien und tritt in Kraft im Sinne von § 47a BGB und § 5a des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg. über freien Informationszugang und zur Änderung und Ergänzung einiger Gesetze (Gesetz über freien Informationszugang) in der Fassung weiterer Vorschriften am Tag nach dem Tag dessen Veröffentlichung im Zentralregister der Verträge. Die Vertragsparteien sind sich bewusst, dass der künftige Verpflichtete eine verpflichtete Person nach dem § 2 des Gesetzes Nr. 211/2000 Slg. über freien Informationszugang und zur Änderung und Ergänzung einiger Gesetze (Gesetz über freien Informationszugang) in der Fassung weiterer Vorschriften ist, und stimmen der Veröffentlichung und Übermittlung des Inhalts dieses Vertrages zu.
- 7.9** Der **künftige Verpflichtete** verlängert mit der Unterzeichnung dieses Vertrages, in Übereinstimmung mit § 401 HGB, die Verjährungsfrist im Bezug auf alle Forderungen und Rechte des **künftigen Berechtigten**, die aufgrund dieses Vertrages oder eines mit diesem Vertrag zusammenhängenden Vertrages entstanden sind oder künftig entstehen werden, auf Dauer von 10 Jahren.
- 7.10** Dieser Vertrag wird in sechs Exemplaren in slowakischer und deutscher Sprache geschlossen, wobei rechtlich verbindlich die slowakische Fassung ist. Jede Vertragspartei erhält je zwei Vertragsexemplare.
- 7.11** Anlagen zu diesem Vertrag sind:
1. Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich der **verpflichteten Grundstücke**,
 2. Auszug aus dem Liegenschaftskataster bezüglich der **berechtigten Grundstücke**,
 3. **Vertrag über die Bestellung von Reallasten**,
 4. Lageplan mit Kennzeichnung der Lage des Kanalisationsanschlusses – Regenwasserabführung vom Retentionstank in den Bach Trnávka.
- 7.12** Die **Vertragsparteien** erklären ausdrücklich, dass sie diesen Vertrag vor Unterzeichnung gelesen haben und sie ihn nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem freien und ernsthaften Willen, und nicht in Not oder unter offensichtlich nachteiligen Bedingungen geschlossen haben. Dies bestätigen sie mit ihren eigenhändigen



zmluve.

Unterschriften auf diesem Vertrag.

Miesto a Dátum / Ort und Datum

Banská Štiavnica, Dátum / Ort und Datum

Budúci oprávnený 1 / Künftiger Berechtigte 1
HORNEX, a.s.

Budúci povinný / Künftiger Verpflichtete:
SLOVENSKÁ REPUBLIKA, v mene ktorej koná
SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY PODNIK,
štátny podnik

Ing. Daniel Kucej / Vorname und Name

Ing. Stanislav Gáborík , generálny riaditeľ

Miesto a Dátum / Ort und Datum

Budúci oprávnený 2 / Künftiger Berechtigte 2:
Kaufland Slovenská republika v.o.s.

František Vojčík, na základe plnej moci

Marek Podpera, na základe plnej moci